

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Nome da disciplina: HGP9010 Teorias da tradução III: teorias socioculturais

Carga horária: 64h – 04 créditos

Semestre: 2021.1

Docente: Dra. Marie-Hélène Catherine Torres E-mail: marie.helene.torres@gmail.com

Datas e horários:

De 20/08/2021 a 09/09/2021 (semi-intensiva) Segundas-feiras e Sextas-feiras – 9h a 12h

Datas e atividades das aulas síncronas via Google meet (datas sujeitas à alteração):

 $20/08 (6^a) / 30/08 (2^a)$

Seminário sobre os textos teóricos em estudo

Datas e atividades das aulas assíncronas (datas sujeitas à alteração):

23/08; 27/08; 03/09; 06/09 Leitura crítica de textos teóricos

EMENTA

Conceitos fundamentais e abordagens contemporâneas das teorias da tradução (século XX e XXI). Impacto da teoria na prática da tradução e da prática na teoria. Estudo do tradutor. Cultura e tradução. Análise do Paratexto.

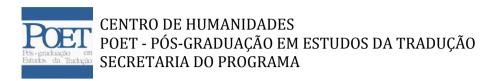
CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Conceitos fundamentais

- 1. Mapas-Mundi das literaturas (Lambert, Freitas, Torres) e espaço literário internacional (Casanova)
- 2. Princípios de uma História mundial da literatura: bolsa dos valores literários, meridiano de Greenwich, Fábrica do Universal (Casanova)
- 3. Bilinguismo e dominação; ateísmo cultural; poder dominante da tradução (Casanova)
- 4. Paratextos e Tradução (Genette, Cardellino, Carneiro, Torres, Santos)

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.





- 5. Método de análise de tradução do Berman
- 5. Tendências deformadoras nas traduções

METODOLOGIA

As aulas serão realizadas remotamente, distribuídas entre atividades assíncronas e síncronas, respeitando a seguinte divisão: 30% de aulas síncronas e 70% de atividades assíncronas.

As atividades assíncronas são constituídas de leituras críticas dos textos propostos.

As aulas síncronas serão em formato de seminários, contando com a participação efetiva das(os) alunas(os), e terão como ponto central a discussão sobre os textos indicados e debates sobre questões teóricas da tradução.

AVALIAÇÃO

- -Participação e apresentação nos seminários das aulas síncronas, equivalendo a 50% da nota final.
- -Artigo publicável sobre temas debatidos nas aulas, equivalendo a 50% da nota final- Artigo em coautoria aceito -

Prazo final de entrega (via e-mail): 28/02/2022

BIBLIOGRAFIA

Berman, Antoine. *Pour une Critique des Traductions : John Donne*. Paris : Gallimard, 1995 (« Esquisse d'une méthode », « Analyse de la traduction »).

Berman, Antoine. *A tradução e a letra*. Trad. Torres, Marie Helene, Guerini, Andréia & Furlan, Mauri. Tubarão: Copiart, 2013.

Cardellino, Pablo. "Abordagens normativas e descritivas às notas do tradutor dos anos 1960 até o presente: excertos de uma revisão bibliográfica". In Belas Infiéis, v. 4, n.2, p. 89-96, 2015.

Carneiro, Cristina "Prefácios e notas do tradutor: tensão e acolhimento na relação com o outro", In Revista Brasileira de Tradutores, N.20, 2010.

Carneiro, Teresa Dias. "Proposta de parâmetros para análise de paratextos de livros traduzidos". Rio de Janeiro: Revista Tradução em Revista, 19, 2015.

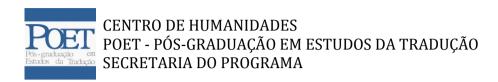
Casanova, Pascale. La république mondiale des lettres. Paris: Seuil, 1999.

Casanova, Pascale. *A República Mundial das Letras*. Trad. Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.

Casanova, Pascale. La Langue mondiale: Traduction et domination. Paris: Seuil, 2015.

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.





Casanova, Pascale. *A língua mundial: tradução e dominação*. Trad. Marie Helene Torres. Florianópolis/Brasília: EDUFSC/ED. UnB, 2021.

Freitas, Luana Ferreira de, Torres, Marie Helene. "Brazil in The World Map of Translation: The French Case". Cadernos de Tradução, v. 40 n. 2, Edição Regular (Maio), 2020.

https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-

7968.2020v40n2p65/43258. Acesso: 01/03/2021

Genette, Gérard. Seuils. Paris: Seuil, 2002.

Genette, Gérard. *Paratextos editoriais*. Trad. Álvaro Faleiros. São Paulo: Atelier Editorial, 2010.

Lambert, José "Em busca dos mapas-múndi das literaturas" tradução de Walter Costa, In Literatura & Tradução: Textos selecionados de José Lambert, Andréia Guerini, Marie-Hélène Catherine Torres & Walter Costa (org.), Rio de Janeiro, 7Letras, 2011, pp.17-37. https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/178897/Jose%20Lambert%20Literatura%20e%20traducao%202011.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Lambert, José. "In Quest of Literary World Maps". In Delabastita, D., D'hulst, L., & Meylaerts, R. (Eds.). *Functional Approaches to Culture and Translation. Selected papers by José Lambert*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2006, pp.63-74.

Torres, Marie Helene. "Mapas-Múndi das literaturas: O Brasil no espaço literário internacional no início do terceiro milênio", In Revista de Letras, Fortaleza, 2021 (no prelo). "Notas de tradutores" In Cadernos de Tradução: Traduzindo a Amazônia, 2021 (no prelo). Santos, Sheila Maria dos. "As notas de rodapé e a visibilidade do tradutor na tradução brasileira d*A Recherche* de Proust". In Revista da Anpoll v. 1, n° 50, p. 165-175, Florianópolis, Set./Dez. 2019.

Torres, Marie Helene. Traduzir o Brasil Literário: paratexto e discurso de acompanhamento. Tubarão: Copiart, 2011.

Torres, Marie Helene. "Método de Análise e Crítica de Tradução de Antoine Berman: Auto resenha do seu livro *Por uma crítica da tradução: John Donne*". In Tradução em Revista, Simone Petry e Mauricio Cardozo (ORG), N.30, Antoine Berman: *Para além do Albergue do Longínquo* 2021/1.